



## DEMANDE POUR UNE PARTICIPATION AUX FRAIS DE TRADUCTION



**Avis important :** Le formulaire est à remplir sur ordinateur en français, allemand, luxembourgeois ou anglais. Il est à remettre, dûment daté et signé, au Ministère de la Culture à l'adresse figurant dans l'entête ou à envoyer à l'adresse E-mail suivante : [subsidies@mc.etat.lu](mailto:subsidies@mc.etat.lu). Ne pas utiliser d'agrafes.

La présente page interactive nécessite au minimum la version 8.1.3 d'Adobe Acrobat® Reader®. La dernière version d'Adobe Acrobat Reader pour tous systèmes (Windows®, Mac, etc.) est téléchargeable gratuitement sur le site de Adobe Systems Incorporated.

### 1. Saisie

Les champs marqués d'un \* sont obligatoires

#### Renseignements sur la maison d'édition

Nom de la maison d'édition * :	<input type="text"/>		
Matricule auprès du CCSS * :	<input type="text"/>		
<small>(uniquement pour les maisons d'édition luxembourgeoises)</small>			
Forme juridique * :	<input type="text"/>	N° TVA * :	<input type="text"/>
Adresse * :	<input type="text"/>	Code postal * :	<input type="text"/>
		Localité * :	<input type="text"/>
Pays * :	<input type="text"/>		
Téléphone :	<input type="text"/>	Site internet :	<input type="text"/>

#### Responsable de la maison d'édition

Nom, prénom * :	<input type="text"/>		
E-mail * :	<input type="text"/>	Téléphone :	<input type="text"/>
Adresse * :	<input type="text"/>	Code postal * :	<input type="text"/>
		Localité * :	<input type="text"/>

#### Personne de contact

Nom, prénom * :	<input type="text"/>	Fonction * :	<input type="text"/>
E-mail * :	<input type="text"/>	Téléphone :	<input type="text"/>
Adresse * :	<input type="text"/>	Code postal * :	<input type="text"/>
		Localité * :	<input type="text"/>

#### Coordonnées bancaires de la maison d'édition

Titulaire du compte * :	<input type="text"/>		
Code BIC * :	<input type="text"/>	Code IBAN * :	<input type="text"/>
Adresse de la banque * :	<input type="text"/>	Code postal * :	<input type="text"/>
Localité * :	<input type="text"/>	Pays * :	<input type="text"/>

Pour toute question relative au contenu du formulaire, veuillez contacter le numéro de téléphone suivant : (+352) 247 - 86615 (9:00 - 11:30)



## Informations concernant l'ouvrage à traduire

Auteur *	<input type="text"/>		
Titre original complet *	<input type="text"/>		
Sous-titre éventuel *	<input type="text"/>		
Genre littéraire *	<input type="text"/>		
Edition à partir de laquelle sera réalisée la traduction *	<input type="text"/>	Collection *	<input type="text"/>
Format et nombre de mots *	<input type="text"/>	Prix de vente en librairies (TTC en €) *	<input type="text"/>
Langue dans laquelle est écrit le texte original *	<input type="text"/>	Nombre d'exemplaires vendus *	<input type="text"/>
Détenteur des droits de reproduction *	<input type="text"/>		
Détenteur des droits d'auteur *	<input type="text"/>		
Année et lieu de 1 <sup>ère</sup> publication *	<input type="text"/>		
ISBN *	<input type="text"/>		

## Informations concernant le projet de traduction

### Ouvrage traduit

Langue vers laquelle l'ouvrage sera traduit *	<input type="text"/>		
Titre traduit proposé *	<input type="text"/>		
Première traduction de l'ouvrage dans cette langue ?	<input type="radio"/> Oui	<input type="radio"/> Non	
Délai prévu pour réaliser la traduction *	<input type="text"/>		
Date de publication envisagée *	<input type="text"/>		
Nombre de signes de l'ouvrage traduit *	<input type="text"/>		
Tirage prévu *	<input type="text"/>	Prix de vente envisagé *	<input type="text"/>
Zone de distribution *	<input type="text"/>		

### Traducteur

Nom, prénom *	<input type="text"/>	Fonction *	<input type="text"/>
E-mail *	<input type="text"/>	Téléphone:	<input type="text"/>
Adresse *	<input type="text"/>	Code postal *	<input type="text"/>
		Localité *	<input type="text"/>
Pays *	<input type="text"/>		



### Réviseur de la traduction

Nom, prénom * :	<input type="text"/>	Fonction * :	<input type="text"/>
E-mail * :	<input type="text"/>	Téléphone :	<input type="text"/>
Adresse * :	<input type="text"/>	Code postal * :	<input type="text"/>
		Localité * :	<input type="text"/>
Pays * :	<input type="text"/>		

### Rémunération du traducteur

Unité de rémunération * :	<input type="text"/>	
si autre, précisez le mode de calcul utilisé, espaces inclus ou non :	<input type="text"/>	
Nombre d'unités * :	<input type="text"/>	
Montant de la rémunération à l'unité :		
- dans la devise du requérant * :	<input type="text"/>	
- en euros * :	<input type="text"/>	
Rémunération totale :		
- dans la devise du requérant * :	<input type="text"/>	
- en euros * :	<input type="text"/>	

Est-ce que le traducteur reçoit un à-valoir sur la rémunération ? \*

Non  Oui

Est-ce que le traducteur participe aux droits d'auteur pour l'exploitation de son oeuvre ? \*

Non  Oui

Quel est le mode de paiement de la rémunération ? \*

- après signature du contrat
- après remise du manuscrit
- après parution du livre
- rémunération comme forfait ou payé à titre d'à-valoir sur les droits d'auteur



## Informations concernant le projet de traduction

### Plus-value engendrée par le projet de traduction. \*

Quelle est la plus-value culturelle du projet de traduction pour le Luxembourg ?

Quelles sont les retombées positives pour l'auteur et/ou l'éditeur ?

Quels sont la portée et le caractère représentatif de la langue de traduction ?

### Diffusion et visibilité. \*

Quel est votre plan de promotion ?

Dans quels réseaux de distribution comptez-vous propager l'ouvrage traduit ?

Comptez-vous organiser des lectures avec l'auteur et/ou le traducteur ?



## 2. Fiche financière récapitulative

**Informations importantes :** chaque requérant doit obligatoirement remplir la fiche financière ci-dessous **ET annexer son propre budget prévisionnel** à la demande. Le budget prévisionnel du requérant devra reprendre en détail les différentes dépenses et recettes liées au projet en indiquant le prix de traduction au mot et le nombre de mots de l'ouvrage à traduire.

**N.B.** La contribution attendue du ministère de la Culture ne doit pas dépasser le montant des frais de traduction.  
"Recettes - Dépenses (B-A)".

<b>(A) Dépenses</b>		
<b>1</b>	Droits d'auteur *	<input type="text"/>
<b>2</b>	Frais de traduction *	<input type="text"/>
<b>3</b>	Frais de la révision de la traduction *	<input type="text"/>
<b>4</b>	Frais d'impression *	<input type="text"/>
<b>5</b>	Frais de la mise en page *	<input type="text"/>
<b>6</b>	Frais de publication *	<input type="text"/>
<b>7</b>	Frais de promotion *	<input type="text"/>
<b>Total (A) *</b>		<input type="text"/>

<b>(B) Recettes</b>		
<b>8</b>	Fonds propres *	<input type="text"/>
<b>9</b>	Autres subventions publiques ou étatiques (préciser) *	<input type="text"/>
<b>10</b>	Sponsoring *	<input type="text"/>
<b>Total (B) *</b>		<input type="text"/>

<b>(B) Recettes - (A) Dépenses = *</b>	<input type="text"/>
--	----------------------

<b>Contribution attendue du Ministère de la Culture *</b>	<input type="text"/>
---	----------------------



### 3. Pièces justificatives

#### **Veillez attester la présence des documents requis en cochant les cases correspondantes\* :**

- Formulaire dûment rempli et signé
- Catalogue des publications de la maison d'édition
- Budget prévisionnel détaillé du projet de traduction
- Copie du contrat signé entre l'éditeur et le traducteur <sup>1</sup>
- Copie du contrat signé par le détenteur des droits de traduction <sup>1</sup>
- Copie du contrat signé par l'auteur accordant la traduction de son oeuvre <sup>1</sup>
- Curriculum vitae et liste de publications du traducteur et le cas échéant du réviseur de la traduction
- Copie de l'édition originale, si elle n'a pas été éditée au Luxembourg

<sup>1</sup> Ces documents peuvent prendre la forme de 3 contrats séparés ou être regroupés sous un seul contrat

### 4. Conditions à respecter

- Introduire une demande complète au plus tard à la date limite qui précède la réalisation effective du projet (refus d'aides post festum).
- Utiliser le subside aux seuls frais et dépenses liés à l'objet de la demande.
- Envoyer cinq exemplaires de la traduction subventionnée, après sa publication, au ministère de la Culture.
- Faire mention "Avec le soutien du ministère de la Culture" sur tous les documents de présentation, d'information ou de publicité destinés au public, incluant sur le site internet, tout en reproduisant le logo du Ministère.
- Informer le Ministère de tout changement majeur au sein de l'association (mandat, structure légale et administrative, changement dans le conseil d'administration, etc.).
- Fournir au Ministère toute information ou tout document jugé nécessaire au traitement et au suivi du dossier (changement ou annulation du projet, etc.).
- Aucune demande de subside ne sera traitée si le formulaire est incomplet et si les documents demandés font défaut.
- Avoir lu les modalités d'introduction d'une demande pour une participation aux frais de traduction sur Guichet.lu :  
<https://guichet.public.lu/fr/entreprises/sectoriel/culture/secteur-litteraire/participation-frais-traduction.html>

### 5. Signature

#### **La signature ci-après certifie la conformité des données fournies**

Fait à \* :

Signature \* :

Le \* :